

УДК 371.32:82(091)“19”

**БІБЛІЙНИЙ КОНТЕКСТ ВИВЧЕННЯ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ХХ СТ.  
У ШКОЛІ (ВІД Ф. КАФКИ ДО П. ЗЮСКІНДА). ЧАСТИНА I**

**Остапенко Л. М.**

*Стаття присвячена проблемі шкільного вивчення зарубіжної літератури ХХ ст., що потребує біблійного контексту.*

*Ключові слова: біблійний контекст, шкільний курс зарубіжної літератури ХХ ст., Ф. Кафка.*

*Статья посвящена проблеме школьного изучения зарубежной литературы ХХ века в библейском контексте.*

*Ключевые слова: библейский контекст, школьный курс зарубежной литературы ХХ века, Ф. Кафка.*

*The article explores the problem of studying foreign literature of the XX century that requires the biblical context in secondary school.*

*Key words: biblical context, foreign literature of the XX century in secondary school, F. Kafka.*

Питання про перспективи відтворення у шкільній освіті креаційного й еволюційного підходів останнім часом є предметом гострих дискусій серед науковців [1]. В українському літературознавстві, починаючи з 90-х рр. ХХ ст., увиразнюється христологічний дискурс, що передбачає “осмислення художньої дійсності з погляду християнської духовності”, та біблієзнавчі студії, що репрезентують поетологічно-компаративістичні та міфокритичні прочитання літературних творів через діалог з Біблією [2, с. 83]. Активно розробляється проблема функціонування біблійних текстів як чинника у формуванні та розвитку національної культури і літератури [3].

Та вітчизняна школа з багатьох причин лишається відокремленою від новітніх тенденцій наукової думки. Посилення уваги до біблієзнавчих проблем жодним чином не позначається на змісті навчальних програм і підручників. Досі в межах прийнятого у вітчизняній освітній системі еволюційного підходу не сформувався концепція і, відповідно, методологія вивчення Біблії у школі.

Ситуація, зумовлена “гуманізацією освіти”, що її проголошують укладачі шкільних програм, ускладнює і процес вивчення зарубіжної літератури. Під час обговорення літературного процесу ХХ ст. на науково-методичному семінарі, що його спільно проводили викладачі кафедри історії російської і зарубіжної літератури та історії культури НДУ імені М. Гоголя та методичне об’єднання вчителів міста, було чути нарікання колег на обтяженість чинних шкільних програм і складність рекомендованих художніх творів. Йшлося насамперед про “антигуманність” таких знакових текстів доби, як “Перевтілення” Ф. Кафки<sup>1</sup> та “Парфуми” П. Зюскінда, що, за словами вчителів, викликають в учнів внутрішній спротив. Кафка позбавляє надії і змушує почуватися у світі безсилою комахою. Зюскінд жахає кривавими злочинами парфумера й остаточно вбиває віру в людину. Такими ж безпорадними, як з’ясувалося, почувуються і самі вчителі: не лише через вимоги до шкільної освіти, а передусім через брак уявлень про біблійні засади європейської літератури, що не дає змоги аналізувати твір у відповідному контексті.

Саме **біблійний вектор** маркує ті світоглядні зміни, які увиразнюють літературний процес ХХ ст.: від Ф. Кафки – до П. Зюскінда. Доба модернізму з її прагненням “висловити невимовне, вхопити невловиме” (І. Матушевський) намагалася повернути людині втрачене розуміння Бога. Панівна модерністська тенденція до створення всеохопної надісторичної системи значень, на думку Жан-

<sup>1</sup> Проблемі вивчення новели Ф. Кафки “Перевтілення” в контексті естетики модернізму присвячена окрема стаття [4].

Франсуа Ліотара, надає перевагу “метанаративу, що містить у собі та охоплює всі інші субнаративи, залежні від трансцендентного означника, що наділяє всю систему одноголосним значенням ... і функціонує як універсальний ключ до розуміння усього суцього” [5, с. 269].

Тож модерністський текст є своєрідною художньою кодифікацією Біблії. Пошук трансцендентного зумовлює деміургічність постаті митця, що бачить себе посередником між людиною і Богом, якщо не самим Творцем (як у “новелах про митця” Т. Манна “Смерть у Венеції”, “Маріо і чарівник”). Слово знову набуває сакральності: “символ, за визначенням А. Белого, – це вікно у вічність”. Жанрова палітра літератури модернізму визначається тяжінням до універсалій, сприйнят-тям тексту як світу, що репрезентується притчею, романом-міфом, романом потоку свідомості, інтелектуальним романом, п’есою-параболою, філософською казкою. До Святого Письма у різний спосіб апелює зміст модерністських творів: Дж. Джойс створює власну “Книгу Книг”<sup>2</sup>, М. Булгаков – апокрифічне Євангеліє, А. Брехт осучаснює Священну історію про вселенський потоп та Страсті Христові, А. Екзюпері в художній формі втілює ідею Спасіння.

Творчість Ф. Кафки, що був увічнений М. Бродом як “юдейський пророк”, збагнути поза біблійним виміром неможливо. У власній духовній біографії письменник відтворив **сакральний вимір історії єврейського народу**, що від часів Завіту з Авраамом (Бут., 15) обраний виконувати Закон Божий (613 заповідей) і будь-яке відступництво вважає гіршим за смерть.

У старозавітному контексті перевтілення Грегора Замзи в комаху, що позбавляє його можливості виконувати синівський обов’язок, сприймається ним як злочин проти батька і проти Творця (Вих., 20: 12). Міра провини і покарання визначається батьком: батьків спадок (Закон і відповідальність за відступ від Завіту), що наслідуються кожним єврейським коліном, визначає провину і стає засобом покарання: тому причиною смерті Замзи стає кинуте батьком яблуко – батьків борг, що його спокутує Грегор.

Відчай Замзи увиразнює не лише болючий процес духовного самовизначення Кафки, а й загалом стан сучасного йому покоління єврейства, що в процесі асиміляції втрачало свою духовну ідентичність – своє єство. Розмірковуючи над цим у листі до М. Брода (в червні 1921 р.), як і в “Перевтіленні”, Кафка вдається до ентомологічних порівнянь: “Уйти от еврейства, по большей части при неявном согласии отца (эта неявность была возмутительна), хотело большинство начавших писать по-немецки, они этого хотели, но задними лапками прилипли к еврейству отца, а передними не могли нащупать никакой новой опоры. Отчаяние, порожденное этим, служило для них вдохновением...” [7, с. 326].

Грегор, як і решта героїв Кафки (Георг із “Присуду”, безіменний в’язень з новели “У виправній колонії”, Йозеф К. з роману “Процес” та ін.), хоч і почувается обраним для страждань, не ставить під сумнів справедливості світу. Він не може і не прагне його змінити, лише слухняно очікує вироку, бо сказали Богові євреї біля Синаю: “נשמע ונשמע” – давньоєвр. “Зробимо і почуємо” (Вих., 19: 8). Тож Божа Воля приймається як милість незалежно від здатності людини її зрозуміти і лишається для неї незбагненою.

Шлях Грегора, що його можна порівняти з дорогою до Замку землеміра К. (з роману Ф. Кафки “Замок”), дедалі більше вкорочується, а простір звужується (в горизонтальній і вертикальній площині): спершу він не може вийти за межі будинку, потім обмежується кімнатою, згодом через батьків тягар у спині втрачає здатність піднятися і зрештою застигає на підлозі. В такий спосіб у новелі “перевтілюється” історія виходу євреїв з єгипетського рабства (Вих.). Етимологія топоніму “מִצְרַיִם” (давньоєвр. “Єгипет”) – від “מֶצֶר” – “межа”, “обмеження”, – вказує на сакральний зміст старозавітної події як звільнення душі від усього, що обмежує і применшує її сутність. Перетворення Грегора на нечисту істоту (Лев., 11: 42–43) втілює втрату людиною подоби Творця. Тож Грегор Замза, як і землемір К., що не досягає Замку, уособлює шлях обраного народу, що забув про свою обраність, і чиї сини не наслідують Обіцяну Землю (Бут., 15: 18–21): тому і тіло Грегора не було віддане землі.

<sup>2</sup> Про кодифікацію Біблії у романі Дж. Джойса “Уліс” вже йшлося у попередній праці [6].

В долі Моїсея, що мусив за відступ народу “міряти Землю” (Числ.) (і в цьому сенсі став прообразом землеміра К.), Кафка вбачав передусім трагічну недосяжність Святої Землі: “Моисей не дошел до Ханаана не потому, что его жизнь была слишком коротка, а потому, что она человеческая жизнь” [8, с. 317]. Своє єврейство і загалом духовне покликання людини Кафка сприймав як вирок, винесений Богом, котрого неможливо уникнути. Він почувався нездатним справдити духовні обітниця, успадковані від батьків, але й іншої долі він не мав, бо іншого шляху до Бога просто не існує. “Есть цель, но нет пути, – писал Кафка, – то, что мы называли путем, – это промедление” [9, с. 1013].

Творчість Ф. Кафки, що, за визначенням С. С. Аверинцева, є “травестією юдейського міфу”, акумулювала весь духовний досвід “обраного народу”: відчуття Божої присутності і водночас незбагненність Бога; дотримання Закону Божого і розуміння неможливості його виконати; прийняття страждань народу як покарання за відступ від Завіту й усвідомлення їх святенності як утілення Волі Творця.

Упродовж тисячоліть людство покладається на Святе Письмо у пошуках єднання з Богом. Наше сьогодні – у тих пріоритетах, які ми обираємо, певною мірою є гірким відлунням епохи декадансу, коли одночасно похитнулися віра в Бога і віра в людину, та упродовж усього ХХ ст. людство намагалося вийти з цього кризового стану. Наразі, сповідуючи “гуманізм” як свободу самовизначення особистості, ми ризикуємо остаточно втратити його духовні засади.

### Література

1. Проект факультативного курсу “Біблія і наука” [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.darwin-2009.com.ua/index.php?option=com\\_content&task=view&id=61&Itemid=74](http://www.darwin-2009.com.ua/index.php?option=com_content&task=view&id=61&Itemid=74) – Назва з екрана ; Степовик Д. Світські й духовні школи: чи можливі взаємини? [Електронний ресурс] / Д. Степовик. – Режим доступу: <http://www.hram.kiev.ua/index.php?mode=books&cat=24&parent=3035&id=3042>. – Назва з екрана.
2. Іванишин П. Українське літературознавство постколоніального періоду : монографія / П. Іванишин. – К. : Академія, 2014. – 192 с. – (Серія “Монограф”).
3. Антофійчук В. “Біблія і культура”: деякі підсумки семирічної діяльності [Електронний ресурс] / В. Антофійчук. – Режим доступу: [http://www.slovoichas.in.ua/index.php?option=com\\_content&task=view&id=30&Itemid=34](http://www.slovoichas.in.ua/index.php?option=com_content&task=view&id=30&Itemid=34). – Назва з екрана.
4. Остапенко Л. М. До вивчення творчості Ф. Кафки у шкільному курсі зарубіжної літератури / Л. М. Остапенко // Наукові записки НДУ імені Миколи Гоголя. Філологічні науки. – Ніжин : Видавництво НДУ, 2012. Кн. 2. – 2012. – С. 96–98.
5. Кліпінгер Д. Модернізм (modernism) / Д. Кліпінгер // Енциклопедія постмодернізму / за ред. Ч. Вінквіста та В. Тейлора ; пер. з англ. В. Шовкун ; наук. ред. пер. О. Шевченко. – К. : Основи, 2003. – 503 с.
6. Остапенко Л. М. Почему менструирует Молли Блум? (Попытка интерпретации одного эпизода “Улисса” Джойса / Л. М. Остапенко // Мова і культура. – 2004. – Т. 7. – Ч. 1. – С. 167–173.
7. Кафка Ф. Дневники. Письма / Ф. Кафка. – М., 1995.
8. Кафка Ф. Дневники / Ф. Кафка ; пер. с нем. Е. А. Кацевой. – М., 1998.
9. Кафка Ф. Избранное / Ф. Кафка. – СПб., 1999.